

ACORD

ÎNTRE

GUVERNUL ROMÂNIEI



**GUVERNUL
REGATULUI SUEDIEI**

PRIVIND

**PROTECȚIA INFORMAȚIILOR SECRETE DIN
DOMENIUL APĂRĂRII**

Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei, denumite în continuare "Părți Contractante", au convenit următoarele:

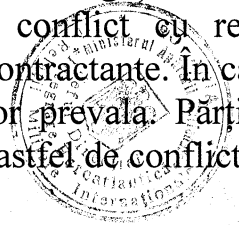
ARTICOLUL 1 SCOPUL ACORDULUI

Scopul prezentului Acord constă în protecția informațiilor militare secrete care fac obiectul schimbului dintre categoriile de forțe ale Armatei României și categoriile de forțe ale Armatei Regatului Suediei, pentru cercetare în domeniul apărării, programe și înzestrare în domeniul apărării.

ARTICOLUL 2 PREVEDERI GENERALE

(1) În cazul în care prezentul Acord menționează categorii de forțe ale armatei, este necesar să se înțeleagă ca fiind structuri care aparțin Ministerului Apărării Naționale din România și Guvernului Regatului Suediei.

(2) Nu se intenționează ca obligațiile Părților Contractante rezultând din prezentul Acord să intre în conflict cu reglementările internaționale sau legislația națională a Părților Contractante. În cazul unui conflict, reglementările naționale și internaționale vor prevala. Părțile Contractante se vor informa reciproc în eventualitatea unui astfel de conflict.



ARTICOLUL 3 DEFINIȚII

Pentru scopul prezentului Acord se vor defini următorii termeni, în interesul clarității:

a) Prin "**informații secrete**" se înțelege informații și/sau materiale din domeniul apărării care necesită protecție împotriva divulgării neautorizate și care au fost menționate astfel în clasificarea pe linie de securitate;

Prin "**material**" se înțelege orice document, precum și orice tip de aparat, echipament sau armament, fabricat sau în curs de fabricație;

Prin "**document**" se înțelege orice informații înregistrate, indiferent de caracteristicile sau forma lor fizică, incluzând, fără restricții, date scrise sau tipărite, benzi magnetice și cartele procesate pe computer, hărți, planuri, fotografii, desene, grafice, gravuri, schițe, note și documente de serviciu,

indigouri și benzi dactilografice sau reproduceri prin orice mijloace sau procedee, înregistrări sub orice formă, video, optice, electronice, magnetice, voce sau sunet, precum și echipamente portabile de procesare automată a datelor cu posibilități de stocare interne sau externe;

b) **“Contractant”** înseamnă o persoană fizică sau juridică care posedă capacitatea legală să încheie contracte, implicat sau interesat în probleme de apărare, cercetare, programe și înzestrare în domeniul apărării;

c) **“Contract”** înseamnă un acord între doi sau mai mulți Contractanți care crează și definește drepturi și obligații pentru părți;

d) **“Contract secret”** înseamnă un contract care conține sau presupune informații secrete;

e) **“Autoritate Națională de Securitate (ANS)/Autoritate de Securitate Desemnată (DSA)”** înseamnă autoritatea responsabilă, cu competențe în domeniul siguranței apărării din fiecare stat;

f) **“Parte Contractantă Furnizoare”** înseamnă Partea Contractantă din acest Acord care transmite informații secrete;

g) **“Parte Contractantă Primitoare”** înseamnă Partea Contractantă din acest Acord care primește informații secrete;

h) **“Vizitatori”** înseamnă persoane care sunt reprezentanți ai unei Părți Contractante care au acces la informații secrete conform prevederilor prezentului Acord, pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 4

CLASIFICĂRILE DE SECURITATE

(1) Clasificările de securitate și echivalențele lor pentru Părțile Contractante:

<u>ÎN ROMÂNIA</u>	<u>Echivalența în limba engleză</u>	<u>ÎN REGATUL SUEDEI</u>
STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ	TOP SECRET	KVALIFICERAT HEMLIG
STRICT SECRET	SECRET	HEMLIG
SECRET	CONFIDENTIAL	HEMLIG
SECRET DE SERVICIU	RESTRICTED	HEMLIG

(2) Informațiile suedeze clasificate HEMLIG se pot marca cu o mențiune de protecție de securitate indicând un nivel de clasificare mai scăzut precum RESTRICTED sau CONFIDENTIAL. Informațiile trebuie protejate ca SECRET dacă nu este adăugată o astfel de mențiune.

ARTICOLUL 5

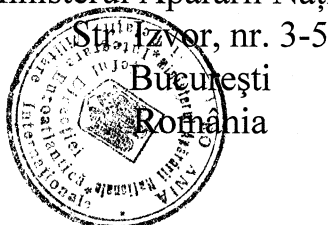
AUTORITĂȚI COMPETENTE DE SECURITATE ȘI PUNCTE DE CONTACT

(1) Autoritățile responsabile cu aplicarea prevederilor prezentului Acord, pentru fiecare dintre Părțile Contractante, sunt următoarele:

ÎN ROMÂNIA

DSA responsabilă este:

Direcția Generală de Informații a Apărării din
Ministerul Apărării Naționale,



ÎN SUECIA

ANS din Suedia responsabilă pentru aspecte legate de siguranța apărării în general este:

Statul Major al Forțelor Armate Suedeze
Securitate și Informații Militare
SE-107 85 Stockholm
Suedia

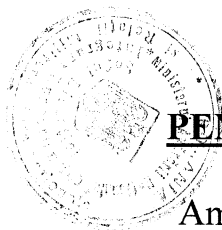
DSA din Suedia responsabilă pentru aspecte legate de produse de apărare este:

Administrația Suedeză a Produselor de Apărare
Afaceri Juridice și Securitate
SE-115 88 Stockholm
Suedia

(2) Punctele de contact pentru toate aspectele prezentului Acord sunt:

PENTRU ROMÂNIA

Atașatul apărării, militar, aero și naval
Ambasada România
Strandagervej 27
DK-2900 HELLERUP
Danemarca



PENTRU SUEEDIA

Ambasada Suediei
Strada Sofia nr.5
Căsuța Poștală 63-11
71276 București
România

ARTICOLUL 6
RESTRICȚII DE UTILIZARE ȘI DIVULGARE

(1) Partea Contractantă Primitoare nu va transmite sau divulga, fără consultări anterioare cu Partea Contractantă Furnizoare, nici o informație secretă unui terț. Mai mult, Partea Contractantă Primitoare nu va utiliza și nu va permite divulgarea sau utilizarea nici unei informații secrete decât în scopul și în limitele impuse de către Partea Contractantă Furnizoare.

(2) Partea Contractantă Primitoare nu va dezvălui în mod public informații secrete fără o consultare prealabilă cu Partea Contractantă Furnizoare. Mai mult, Partea Contractantă Primitoare nu va divulga nici unui terț vreo informație încredințată, cu caracter secret sau nu, fără consultarea prealabilă cu Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată a Părții Contractante Furnizoare.

(3) Nimic din prezentul Acord nu va fi considerat drept o autorizare sau o permisiune pentru transmiterea, utilizarea, schimbul sau divulgarea unor informații ce presupun existența unor drepturi de proprietate intelectuală, până nu a fost obținută o autorizare specială, în scris, a proprietarului acestor drepturi, chiar dacă proprietarul este una dintre Părțile Contractante sau un terț.

ARTICOLUL 7

PROTECȚIA INFORMAȚIILOR SECRETE

(1) Partea Contractantă Furnizoare se va asigura că Partea Contractantă Primitoare este informată cu privire la:

a) categoria de clasificare a informațiilor și toate condițiile de furnizare și de limitare a utilizării acestora, precum și marcarea documentelor;

b) orice modificare ulterioară a categoriei de clasificare.

(2) Partea Contractantă Primitoare:

a) în conformitate cu legislația națională, va acorda informațiilor primite de la cealaltă Partea Contractantă același nivel de protecție ca cel acordat propriilor informații secrete de categorie de clasificare echivalentă.

b) se va asigura că informațiile secrete sunt marcate cu propriile sale categorii de clasificare, în concordanță cu articolul 4.

c) se va asigura că nu au fost modificate categoriile de clasificare, cu excepția unei autorizări în scris de la sau din partea Părții Contractante Furnizoare.

(3) În vederea obținerii și menținerii unor standarde comparabile de securitate, fiecare Autoritate Națională de Securitate/Autoritate de Securitate Desemnată, la cerere, va pune la dispoziția celeilalte, date referitoare la propriile norme de securitate, proceduri și practici de protecție a informațiilor secrete și va facilita, în acest scop, vizite ale reprezentanților Autorității Naționale de Securitate/Autorității de Securitate Desemnate a celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 8

ACCESUL LA INFORMAȚIILE SECRETE

Accesul la informațiile secrete va fi limitat la acele persoane cărora le sunt necesare în îndeplinirea atribuțiilor de serviciu și care au fost autorizate de către Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată a Părții Contractante Primitoare, potrivit legislației naționale în materie de

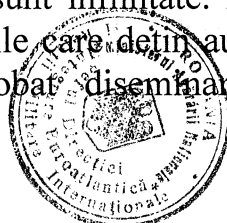
protecție a informațiilor, la nivelul corespunzător clasificării informațiilor la care urmează să aibă acces.

ARTICOLUL 9

TRANSMITEREA INFORMAȚIILOR SECRETE

(1) Informațiile secrete vor fi transmise între cele două Părți Contractante în conformitate cu legislația statului Părții Contractante Furnizoare în materie de protecție a informațiilor. Calea obișnuită va fi prin canale oficiale diplomatice, dar se pot stabili și alte căi, dacă acest lucru este acceptat de ambele Părți Contractante.

(2) Între o companie românească și o companie suedeză din România, precum și între o companie suedeză și o companie românească din Regatul Suediei se pot transmite informații secrete, respectându-se prevederile reglementărilor naționale de transmitere a informațiilor în vigoare în statul în care companiile respective sunt înființate. Diseminarea informațiilor se poate realiza numai între companiile care dețin autorizațiile necesare de securitate și în cazul în care s-a aprobat diseminarea de informații celeilalte Părți Contractante.



ARTICOLUL 10

VIZITE

(1) În cazul vizitatorilor, se va impune obținerea aprobării prealabile a Autorității Naționale de Securitate/Autorității de Securitate Desemnate a Părții Contractante gazdă, inclusiv în cazul vizitatorilor detașați în interes de serviciu din celălalt stat, acolo unde este necesar accesul la informații secrete sau în instituții din domeniul apărării/sedii ale Contractanților din domeniul apărării care desfășoară activități secrete. Cererile pentru efectuarea acestor vizite vor fi înaintate prin punctele de contact menționate în articolul 5 alineatul 2.

(2) Cererile vor conține următoarele date:

- a) numele vizitatorului propus, data și locul nașterii, naționalitatea și numărul pașaportului/cărții de identitate;
- b) statutul oficial al vizitatorului și numele instituției, firmei sau organizației pe care o reprezintă sau de care aparține;
- c) certificarea nivelului de acces la informațiile secrete al vizitatorului;
- d) denumirea și sediul instituției, firmei sau organizației care va fi vizitată;

e) numele și statutul persoanelor care vor fi vizitate, dacă se cunosc;
f) scopul vizitei;
g) data vizitei. În cazul unor vizite care se repetă, va trebui declarată durata totală a acestora.

(3) Toți vizitatorii vor respecta legislația națională în materie de protecție a informațiilor secrete a statului gazdă.

(4) Cererile pentru efectuarea vizitelor vor trebui înaintate la Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată a Părții Contractante gazdă în conformitate cu prevederile prezentului Acord. Vizitele anunțate în timp scurt pot fi stabilite, în cazuri de urgență, prin proceduri speciale stabilite din timp, de comun acord.

(5) În cazul unui anumit proiect sau a unui anumit contract, se pot întocmi liste ale vizitatorilor frecvenți, dacă ambele Părți Contractante vor fi de acord. Aceste liste vor fi valabile pentru o perioadă inițială ce nu va depăși 12 luni, cu posibilitatea de a fi prelungită pe o perioadă care să nu depășească 12 luni, cu aprobarea prealabilă a Autorității Naționale de Securitate/Autorității de Securitate Desemnate a Părților Contractante. Acestea vor fi transmise respectându-se procedurile obișnuite ale Autorității Naționale de Securitate/Autorității de Securitate Desemnate a Părții Contractante gazdă. De îndată ce o listă a fost aprobată, detaliile vizitei pot fi stabilite direct între instituțiile sau firmele implicate, cu respectarea participării persoanelor nominalizate în listă.

(6) Orice informație care poate fi furnizată vizitatorilor sau care ar putea fi cunoscută de vizitatori va fi tratată de către aceștia ca fiind furnizată în baza prevederilor prezentului Acord.

ARTICOLUL 11

CONTRACTE

(1) În cazul în care se propune încheierea unui Contract, sau autorizarea unui Contractant din statul său de a încheia un Contract care implică informații secrete cu un Contractant din statul celeilalte Părți Contractante, Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată a Părții Contractante Furnizoare va obține, în prealabil, asigurarea din partea Autorității Naționale de Securitate/Autorității de Securitate Desemnate a celeilalte Părți Contractante că respectivul Contractant este autorizat pe linie de securitate pentru un nivel adecvat și, de asemenea, că deține mijloace necesare pentru a asigura o protecție adecvată informațiilor secrete. În asigurarea respectivă se va menționa obligația Contractantului autorizat de a se comporta în conformitate

cu legislația națională în materie de protecția informațiilor și faptul că va fi monitorizat de propria Autoritate Națională de Securitate/Autoritate de Securitate Desemnată.

(2) Autoritățile Naționale de Securitate/Autoritățile de Securitate Desemnate ale Părților Contractante se vor asigura că acei Contractanți care obțin Contracte în urma acestor investigații precontractuale cunosc următoarele:

a) definiția termenului de “informații secrete” și echivalențele categoriilor de clasificare ale celor două Părți Contractante, în conformitate cu prevederile prezentului Acord;

b) denumirea Autorității Naționale de Securitate/Autorității de Securitate Desemnate a fiecărei Părți Contractante împuternicite să autorizeze furnizarea și să coordoneze protecția informațiilor secrete referitoare la un Contract;

c) canalele ce urmează să fie utilizate pentru transferul informațiilor secrete între Autoritățile Naționale de Securitate/Autoritățile de Securitate Desemnate ale Părților Contractante și Contractanții implicați;

d) procedurile de comunicare a schimbărilor ce pot surveni în privința informațiilor secrete, fie datorită schimbării categoriei de clasificare, fie pentru că protecția acestora nu mai este necesară;

e) procedurile referitoare la aprobarea vizitelor, a accesului sau inspecției personalului la companiile localizate în fiecare stat care sunt implicate în Contract;

f) obligația ca un Contractant să transmită informațiile secrete numai persoanelor care au fost autorizate anterior în privința accesului, care trebuie să cunoască informațiile respective pentru îndeplinirea atribuțiilor de serviciu și care sunt implicate sau angajate în derularea Contractului;

g) obligația Contractantului de a nu divulga informații secrete și de a nu permite divulgarea acestora nici unei persoane care nu este autorizată în mod expres de propria Autoritate Națională de Securitate/Autoritate de Securitate Desemnată pentru a avea acces la aceste informații secrete;

h) obligația Contractantului de a notifica imediat propriei Autorități Naționale de Securitate/Autorității de Securitate Desemnate orice pierdere sau presupusă pierdere, scurgere sau compromitere de informații secrete din Contractul respectiv.

(3) Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată a Părții Contractante Furnizoare va pune la dispoziția Autorității Naționale de Securitate/Autorității de Securitate Desemnate a Părții Contractante Primitoare două exemplare ale documentului conținând părți relevante ale Contractului, pentru a permite o monitorizare adecvată a măsurilor de securitate.

(4) Fiecare Contract va conține instrucțiuni privind condițiile de securitate și categoriile de clasificare a fiecărui element/aspect al Contractului. Instrucțiunile trebuie să identifice fiecare aspect secret al Contractului sau orice aspect cu caracter secret care urmează să fie stabilit prin Contractul respectiv și să îi acorde o anumită categorie de clasificare. Modificările condițiilor de securitate sau elementelor/aspectelor vor fi comunicate ori de câte ori este necesar, iar Partea Contractantă Furnizoare va informa Partea Contractantă Primitoare în momentul în care toate informațiile au fost declassificate.

ARTICOLUL 12

CERINȚE PRIVIND SECURITATEA INDUSTRIALĂ DIN DOMENIUL APĂRĂRII

(1) Fiecare Autoritate Națională de Securitate/Autoritate de Securitate Desemnată va informa, la cererea Autorității Naționale de Securitate/Autorității de Securitate Desemnată a celeilalte Părți Contractante, despre regimul de securitate a Contractantului înființat pe teritoriul statului său. Fiecare Autoritate Națională de Securitate/Autoritate de Securitate Desemnată va informa, de asemenea, despre regimul autorizației de acces la informații secrete a unei persoane aparținând Contractantului, dacă acest lucru i se solicită. Aceste notificări se vor intitula Asigurare privind Autorizația de Securitate a Obiectivului și respectiv Asigurare privind Autorizația de Securitate a Personalului.

(2) La cerere, Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată va stabili regimul autorizației de securitate a persoanei/Contractantului supus investigației și va înainta o Asigurare privind Autorizația de Securitate a Obiectivului/Personalului, dacă persoana/Contractantul este deja autorizat(ă). Dacă Contractantul/persoana nu deține Autorizația de Securitate a Personalului/a Obiectivului sau dacă autorizația vizează o categorie inferioară de clasificare decât cea solicitată, se va notifica faptul că nu se poate emite imediat o Asigurare privind Autorizația de Securitate a Personalului/Obiectivului, dar că se vor lua măsuri urgente pentru a răspunde solicitării. În urma unor investigații cu rezultat favorabil, se va înainta o Asigurare privind Autorizația de Securitate a Personalului/Obiectivului, ceea ce va permite apoi emiterea unei Autorizații de Securitate reciproce.

(3) Un Contractant care este suspectat de către Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată, în statul în care este înregistrat, că se află în proprietatea, sub controlul sau sub influența unui terț, ale cărui scopuri nu sunt compatibile cu cele ale acestui stat, nu poate obține o

Autorizație de Securitate a Obiectivului, informându-se și Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată solicitantă.

(4) Dacă una dintre Autoritățile Naționale de Securitate/Autoritățile de Securitate Desemnate deține informații nefavorabile despre o persoană pentru care s-a emis o Asigurare privind Autorizația de Securitate a Personalului, aceasta va informa cealaltă Autoritate Națională de Securitate/Autoritate de Securitate Desemnată despre natura informațiilor respective și despre măsurile pe care le-a luat sau intenționează să le ia. Fiecare Autoritate Națională de Securitate/Autoritate de Securitate Desemnată poate solicita o revizuire a oricărei Asigurări privind Autorizația de Securitate a Personalului care a fost anterior emisă de cealaltă Autoritate Națională de Securitate/Autoritate de Securitate Desemnată, cu condiția ca solicitarea să fie însoțită de o justificare. Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată care face solicitarea va fi informată în legătură cu rezultatele revizuirii și cu măsurile ce vor fi luate ulterior.

(5) Dacă există informații care generează suspiciuni privind dreptul Contractantului autorizat de a continua să aibă acces la informații secrete pe teritoriul celui alt stat, atunci detalii cu privire la acestea vor fi aduse cu promptitudine la cunoștința Autorității Naționale de Securitate/Autorității de Securitate Desemnate pentru a permite efectuarea unei investigații.

(6) Dacă una dintre Autoritățile Naționale de Securitate/Autoritățile de Securitate Desemnate suspendă sau ia măsuri privind anularea unei Autorizații de Securitate a Personalului, suspendă sau ia măsuri de interdicție a accesului acordat cetățenilor celui alt stat pe baza unei Autorizații de Securitate, Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată a celeilalte Părți Contractante va fi informată și i se vor oferi justificări pentru o asemenea hotărâre.

(7) Fiecare Autoritate Națională de Securitate/Autoritate de Securitate Desemnată poate solicita celeilalte Autorități Naționale de Securitate/Autorități de Securitate Desemnate revizuirea oricărei Asigurări privind Autorizația de Securitate a Obiectivului, cu condiția ca solicitarea să fie însoțită de motivele pentru care se solicită revizuirea. În urma revizuirii, Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată, care a solicitat aceasta, va fi informată asupra rezultatelor și i se vor pune la dispoziție dovezi care să vină în sprijinul hotărârilor luate.

(8) La solicitarea unei Autorități Naționale de Securitate/Autorități de Securitate Desemnate, cealaltă Autoritate Națională de Securitate/Autoritate de Securitate Desemnată va colabora la derularea revizuirilor și investigațiilor privind Autorizațiile de Securitate ale Personalului/Obiectivului.

ARTICOLUL 13

PIERDEREA SAU COMPROMITEREA

(1) În cazul unor încălcări ale regulilor de securitate, care implică pierderea informațiilor secrete sau suspiciunea că au fost divulgate informații secrete unor terți, Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată a Părții Contractante Primitoare va informa imediat Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată a Părții Contractante Furnizoare.

(2) Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată a Părții Contractante Primitoare va iniția imediat o investigație, în conformitate cu legislația statului respectiv cu privire la protecția informațiilor secrete, cu asistență din partea Autorității Naționale de Securitate/Autorității de Securitate Desemnate a Părții Contractante Furnizoare, dacă se solicită. Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată a Părții Contractante Primitoare va informa Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea de Securitate Desemnată a Părții Contractante Furnizoare asupra circumstanțelor pierderii sau compromiterii informațiilor secrete, rezultatului investigațiilor și măsurilor luate, în cel mai scurt timp.



ARTICOLUL 14

CHELTUIELI

Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile proprii rezultate din aplicarea prezentului Acord.

ARTICOLUL 15

DIVERGENȚE

Orice divergență privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi rezolvată prin consultări între Părțile Contractante și nu va fi înaintată nici unui tribunal național sau internațional sau unui terț spre soluționare.

ARTICOLUL 16 DISPOZIȚII FINALE

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își comunică în scris, prin canale diplomatice, că au fost îndeplinite procedurile interne legale pentru intrarea în vigoare a Acordului.

(2) Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă de timp nelimitată. Prezentul Acord poate înceta prin acordul scris al Părților Contractante. De asemenea, poate fi denunțat de oricare Parte Contractantă, după 6 luni de la data primirii de către cealaltă Parte Contractantă a unei notificări scrise, exprimând intenția sa de a-l denunța.

(3) Amendamentele la prezentul Acord se vor face prin acordul comun al Părților Contractante și vor intra în vigoare conform prevederilor alineatului 1 al acestui articol.

(4) În cazul denunțării sau ieșirii din vigoare a prezentului Acord, toate informațiile secrete, generate sau furnizate potrivit prezentului Acord, vor fi în continuare protejate conform prevederilor prezentului Acord.

Prezentul Acord a fost semnat la București, la 9 aprilie 2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, suedeză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTRUL APĂRĂRII NAȚIONALE**

**PENTRU
GUVERNUL REGATULUI SUEDEI
MINISTRUL PENTRU APĂRARE**

IOAN MIRCEA PAȘCU

BJÖRN VON SYDOW

DOCUMENTUL ESTE CONFORM CU ORIGINALUL

**ȘEFUL DIRECȚIEI INTEGRARE EUROATLANTICĂ ȘI RELAȚII
MILITARE INTERNAȚIONALE
Colonel**

CORNELIU DOBRÎTOIU

